



Au nom de Dieu

L'UNIVERSITÉ AZAD ISLAMIQUE DE MACHAD

Département de français

Examen : Traduction de textes (persan-français)

امتحان: ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه

Nom : (Barème : 18)

الف) عبارتهای زیر را به فرانسه ترجمه کنید. (2 نمره)

1. دادگاه بچلید نظر
2. بحران کمبود کاغذ
3. قشر کم درآمد
4. یکی یکی بیرون رفتن
5. شبکه های جاسوسی
6. صدای وزش باد
7. گردش خون
8. بیمه آتش سوزی

ب) جمله های زیر را به فرانسه ترجمه کنید. (8 نمره)

1. هر چند هوا سرد باشد و باران بیارد، تمام روز را در منزل نخواهم ماند.
.....
2. نمی دانم چرا برادرم در ظرف دو هفته 6 کیلو لاغر شده است؟
.....
3. اگر از این راه می رفتید، شاید زودتر می رسیدید.
.....
4. متأسفانه او نتوانست بیگناهی خود را ثابت کند.
.....
5. پس هستی من ز هستی اوست تا هستم و هست دارمش دوست (ایرج میرزا)
.....

6. به ضمیمه نامه، ترجمه شناسنامه خود و سایر مدارک و نیز فرمهای مربوط به ثبت نام را برایتان ارسال می‌کنم.

7. همه افراد ملت اعم از زن و مرد یکسان در حمایت قانون قرار دارند و از همه حقوق انسانی، سیاسی، اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی با رعایت موازین اسلام برخوردارند (اصل بیستم قانون اساسی).

ج) آثار فارسی زیر را کدام مترجم به فرانسه ترجمه کرده است؟ (2 نمره)

- شازده احتجاب (هوشنگ گلشیری)
- دیوان شمس تبریزی (مولوی)
- واحه زمردین (سهراب سپهری)
- گلستان (سعدی)

د) از میان سه متن زیر، فقط دو متن را به دلخواه به فرانسه ترجمه کنید. (6 نمره)

1. به مادرم گفتم: "کاشکی این کارو نکرده بودم." ولی من که سر رشته نداشتم. من که اطمینان نداشتم راهم بدهند. آنوقت هم که دیگر دیر شده بود. همه شیرین زبانیهای بچه ام بادم آمد. دیگر نتوانستم طاقت بیاورم و جلوی همه در و همسایه زار زار گریه کردم. باز هم مادرم به دادم رسید. خیلی دلداریم داد. (جلال آل احمد، بچه مردم)

2. وزیر امور خارجه ایران روز یکشنبه اعلام کرد که علی لاریجانی، مذاکره کننده اصلی دولت ایران در ارتباط با مسایل هسته ای، قرار است روز پنجشنبه با خاویر سولانا، نماینده عالی سیاست خارجی اتحادیه اروپا دیدار کند.

.....

.....

.....

.....

3. مردان خدا پرده پندار دریدند	یعنی همه جا غیر خدا هیچ ندیدند
هر دست که دادند از آن دست گرفتند	هر نکته که گفتند همان نکته شنیدند
یک طایفه را بهر مکافات سرشتند	یک سلسله را بهر ملاقات گزیدند
یک فرقه بعثت در کاشانه گشادند	یک زمره بحسرت سرانگشت گزیدند

"فروغی بسطامی"

.....

.....

.....

.....

.....

<http://kamali.mshdian.ac.ir>

BON COURAGE

M.-J. Kamali